



# The UN Convention on Rights of Persons with Disabilities

Russian Version, August 2012





## Предисловие

профессора  
Эмеритуса Рон МакКаллума АО (Emeritus Ron McCallum AO),  
председателя  
Комитета ООН по правам людей с инвалидностью

Цель настоящей брошюры — объяснить в первую очередь спортсменам, которые принимают участие в Паралимпийских играх 2012 года в Лондоне, а также их тренерам, членам семей, сторонникам и друзьям охват и масштаб Конвенции ООН о правах людей с инвалидностью.

Спортсмены-паралимпийцы, будучи людьми с инвалидностью, преодолели огромные трудности, чтобы принять участие в этих Паралимпийских играх 2012 года. Для нас всех вы — люди, несущие Огонь, а также я надеюсь, что вы станете факелоносцами для этой Конвенции.

Конвенция утверждает и защищает достоинство всех людей с инвалидностью. Она защищает права человека и основные свободы всех людей с инвалидностью и является обязательной для выполнения всеми странами, которые ее ратифицировали.

Она является одной из десяти Конвенций ООН по правам человека. По каждой из этих конвенций работает избираемый комитет, который представляет из себя договорной орган, главная функция которого — контроль за соблюдением положений конвенции.

Как Председатель договорного органа Конвенции, я хорошо знаю, как Конвенция меняет жизнь людей с инвалидностью. Реализация прав человека и основных свобод чрезвычайно важна для того, чтобы все люди с инвалидностью обрели полноценное человеческое достоинство, и я призываю вас выделить время и изучить их объем и масштаб, прочтя настоящую брошюру и Конвенцию.

Я надеюсь, что каждая нация присоединится к этой Конвенции и согласится выполнять ее требования. Если ваша страна еще не присоединилась к этой Конвенции, я прошу вас призвать ваше правительство сделать это как можно скорее.

Я хотел бы воспользоваться возможностью и поздравить спортсменов Паралимпийских игр 2012 года в Лондоне. Вы являетесь примером не только для людей с инвалидностью, но и для всех людей доброй воли во всем мире.

Профессор Эмеритус Рон МакКаллум АО (Emeritus Ron McCallum AO)  
Сидней, Австралия  
Июнь 2012 г.



## **Цель Конвенции**

### ***Какова цель Конвенции ООН по правам людей с инвалидностью?***

В Статье 1 Конвенции изложена ее основная цель — «пропагандировать, защищать и гарантировать полные и равные права человека и основные свободы для всех людей с инвалидностью, а также уважение их достоинства».

Конвенция — это договор о правах человека, предназначенный для защиты прав и достоинства лиц с инвалидностью. Она необходима, поскольку во всем мире есть очень много людей, которые не могут полностью использовать свои человеческие права, которые большинство здоровых людей воспринимают как должное.

Конвенция вступила в силу 3 мая 2008 года, и на сегодняшний день она ратифицирована в 112 странах; это значит, что они подтвердили свое согласие выполнять ее требования.

## **Конвенция и категории инвалидности**

### ***На какие категории лиц распространяется Конвенция?***

Конвенция защищает все категории людей с инвалидностью, которые определены в Статье 2, включая «... тех людей, которые имеют длительные ментальные, интеллектуальные нарушения, нарушения функционирования опорно-двигательного аппарата или органов чувств, которые при соприкосновении с различными препятствиями могут воспрепятствовать их полноценному и эффективному участию в жизни общества на равных правах с другими людьми».

Такое широкое определение включает в себя так называемую «социальную модель» инвалидности. Оно признает, что инвалидность — это эволюционирующая концепция и, что зачастую нам не предоставляется возможности реализовать все свои права человека и основные свободы из-за возникающих на нашем пути барьеров, которые устанавливает либо общество, либо окружающая среда. Другими словами, Конвенция призвана изменить отношение общества, обязывая правительства, организации и отдельных личностей, признавать, что мы имеем те же права человека и основные свободы, что и все другие люди.

Статья 8 Конвенции расширяет эту социальную модель, обязывая страны принять меры по повышению уровня осведомленности о правах людей с инвалидностью для борьбы со «стереотипами, вредными практиками и предрассудками».



## **Люди с инвалидностью во всем мире**

### ***Как много людей с инвалидностью во всем мире?***

Согласно *Всемирному отчету об инвалидности* 2011 года Всемирной организации здравоохранения и Мирового банка, около 15 % населения успевают испытать на себе все превратности человека с инвалидностью. Это означает, что около одного миллиарда человек по всему миру уже являются или могут стать инвалидами. Иными словами – нас уже твердый миллиард.

Во *Всемирном отчете о людях с инвалидностью* также указано, что 3,8 % всего населения мира, то есть около 195 миллионов человек, имеют значительные нарушения здоровья.

Большая часть людей с инвалидностью живут в развивающихся странах и являются самыми бедными людьми в мире. То есть имеется взаимосвязь между инвалидностью и бедностью.

Поэтому, защищая людей с инвалидностью, Конвенция выполняет роль защиты наиболее уязвимых категорий людей, гарантируя им экономические, социальные и политические права.

## **Принципы Конвенции**

### ***Какие принципы лежат в основе Конвенции?***

В Статье 3 изложены восемь основных принципов Конвенции. Вкратце они звучат следующим образом:

- Уважение достоинства и независимости личности.
- Отсутствие дискриминации.
- Полноценное и эффективное участие и вовлечение в общественную жизнь.
- Уважение различий.
- Равенство возможностей.
- Доступность.
- Равенство между мужчинами и женщинами.
- Уважение растущих возможностей детей.

Эти принципы требуют, чтобы правительства, организации и отдельные личности относились ко всем людям с инвалидностью с уважением к их достоинству, а также гарантировали, чтобы их инвалидность не мешала им полноценно участвовать в жизни общества.



## Конвенция и дискриминация

### *Что говорит Конвенция о дискриминации людей с инвалидностью?*

Конвенция требует запрета дискриминации людей с инвалидностью. Этот тип дискриминации определен в Статье 2 как «... любое различие, исключение или ограничение по причине инвалидности, имеющее целью или приводящее к ослаблению и невозможности признания или реализации на равных правах с другими людьми всех прав человека и основных свобод в политической, экономической, культурной, гражданской и иных областях».

Важно признать, что дискриминация людей с инвалидностью может возникать в случаях одинакового обращения со всеми людьми. Это происходит потому, что, если не учитывать инвалидность, то равное обращение со всеми людьми может привести к ухудшению или полной невозможности реализации инвалидами своих прав человека.

Для пропаганды равенства и устранения дискриминации страны должны принять меры для исполнения положения о «разумном проживании», которое определено в Статье 2 как «... необходимые и приемлемые изменения и регулирования, которые не накладывают диспропорциональную или особую нагрузку, которые необходимы в определенных случаях, чтобы предоставить лицам с инвалидностью те же права человека и основные свободы, которые предоставлены другим людям».

Например, полностью слепой человек может использовать компьютерные адаптивные технологии искусственной генерации речи для чтения текста на компьютере. В этом случае приемлемым разумным решением работодателя будет помочь такому работнику в приобретении такой технологии, чтобы он мог выполнять свои обязанности. Другой пример разумного решения — обеспечение доступа работника в инвалидной коляске к своему рабочему месту.

Статья 5 Конвенции позволяет странам принимать определенные меры и программы для ускорения или достижения равенства людей с инвалидностью. Другими словами, меры и программы, нацеленные на предоставление инвалидам такой же степени равенства, что и другим людям, разрешены Конвенцией и не считаются дискриминацией. Эта мера имеет важное значение, поскольку она позволяет правительствам помогать людям с инвалидностью вести полноценную жизнь в обществе.



## **Конвенция и особые потребности женщин и детей**

### ***Что говорит Конвенция об особых потребностях женщин и детей?***

Статья 6 Конвенции говорит о том, что женщины и девочки являются объектом различных форм дискриминации, требует от стран принятия мер по обеспечению того, чтобы женщины и девочки имели те же права человека и основные свободы, что и все другие люди.

Статья 7 Конвенции обязывает страны принять меры по обеспечению того, чтобы дети с инвалидностью имели все права человека и основные свободы на равных условиях с другими детьми.

Конвенция также обязывает страны принять меры по обеспечению того, чтобы дети «... имели право на свободу выражения своих взглядов на все свои вопросы, влияющие на них, на их мнение необходимо обращать должное внимание в соответствии с их возрастом и зрелостью, на равных условиях с другими детьми, а также на предоставление им помощи, соответствующей их инвалидности и возрасту, для реализации этого права».

## **Конвенция и доступность**

### ***Что Конвенция говорит о доступности?***

Лица с инвалидностью часто не имеют доступа в здания, транспорт и к информации. Например, если инвалиды не могут войти в транспорт, они не могут ходить в школу и получить работу. Доступность — это один из главных пунктов Конвенции, который проработан более подробно в связи с его высокой важностью.

Статья 9 Конвенции требует, чтобы страны приняли меры по «... обеспечению того, чтобы люди с инвалидностью получали доступ наравне с другими людьми к физической среде, транспорту, информации и связи, включая информационные и коммуникационные технологии и системы, а также к прочим помещениям и службам, открытым или предоставляемым широкой публике, как в городской, так и в сельской местности». То есть, помимо принятия мер по обеспечению доступа, страны также должны принять соответствующие стандарты и руководства в отношении строительства зданий, организации транспорта и предоставления информации в доступных форматах.



## **Конвенция и культурные права**

### ***Что Конвенция говорит о культурных правах?***

Культурная деятельность занимает центральное место в жизни всех людей, и Конвенция гарантирует необходимый доступ к культурным местам, материалам и программам.

Параграф 1 Статьи 30 гарантирует людям с инвалидностью принятие участия в культурной жизни наравне с другими людьми. Страны обязаны принимать необходимые меры, чтобы обеспечить для людей с инвалидностью доступ к культурным материалам, таким как библиотеки, здания культуры и развлекательные объекты, такие как художественные галереи, концертные залы и телевизионные программы. Этот тип доступа можно предоставить путем использования описания аудио, субтитров и языка жестов.

## **Конвенция, отдых, досуг и спорт**

### ***Что Конвенция говорит об отдыхе, досуге и спорте?***

Спорт является одним из основных способов для людей с инвалидностью продемонстрировать свое место в мире. Как мы можем видеть на этих Паралимпийских играх 2012 года в Лондоне, инвалидность не сдерживает и не ограничивает спортсменов.

Поэтому чрезвычайно важно предоставить всем людям с инвалидностью доступ к спортивным объектам и местам проведения досуга, развлечений и прочих активностей. Пункт 5 Статьи 30 обязывает страны принять необходимые меры для «... стимулирования и пропаганды участия, в максимально возможном масштабе, лиц с инвалидностью в основных спортивных мероприятиях на всех уровнях» и «... обеспечить, чтобы все люди с инвалидностью имели возможность организовывать, разрабатывать и принимать участие в соответствующих спортивных и развлекательных мероприятиях, и стимулировать предоставление им необходимых инструкций, тренировок и ресурсов наравне с другими людьми».

Сюда также относится доступ к развлекательным и туристическим объектам; это важно, поскольку люди с инвалидностью могут любить путешествовать и открывать для себя чудеса нашего мира.



## Конвенция и права человека, и основные свободы

### *Какие права человека и основные свободы гарантированы Конвенцией?*

Конвенция гарантирует для всех людей с инвалидностью те права человека и основные свободы, которые большинство людей принимает как должное. В Статьях 10—29 Конвенции перечислены все гражданские, политические, социальные и экономические права и свободы. Эти права и свободы, перечисленные в Конвенции, должны рассматриваться в сочетании с восемью принципами Конвенции и ее положениями, запрещающими дискриминацию.

К этим правам и свободам относятся:

- Право на жизнь.
- Равенство перед законом.
- Полная правоспособность, включая право на владение и наследование собственности и доступ к кредиту.
- Полный доступ к правосудию, включая доступ в суды и на юридические процессы.
- Свобода и безопасность личности.
- Свобода от пыток и жестокого или унижающего обращения или наказания, включая медицинские эксперименты.
- Свобода от эксплуатации, применения силы или оскорбления.
- Право на личную неприкосновенность.
- Право на свободу передвижения, включая право на национальность.
- Право всех детей на регистрацию при рождении и наличие имени.
- Право жить в обществе и на независимое проживание.
- Возможность передвижения включает доступ к соответствующим средствам передвижения и технологиям.
- Свобода выражения и мнения.
- Право на личную жизнь.
- Уважение к дому и семье.
- Право на вступление в брак и образование семьи.
- Равное право детей с инвалидностью жить в семье.
- Право на образование и на получение образования вместе с другими членами общества.
- Право на самый высокий доступный стандарт здоровья без дискриминации.
- Предоставление услуг по реабилитации и подготовке к определенному роду деятельности.
- Право работать наравне с другими людьми, включая равную оплату работы, имеющей одинаковую ценность.
- Право на достаточно высокий стандарт жизни.
- Право на участие в политической и общественной жизни, включая право на голосование.

Реализация этих прав и свобод чрезвычайно важна для ощущения чувства полного человеческого достоинства всеми людьми с инвалидностью.





**Paralympic.org**

**International Paralympic Committee**

Adenauerallee 212-214  
53113 Bonn, Germany

Tel. +49 228 2097-200  
Fax +49 228 2097-209

**[info@paralympic.org](mailto:info@paralympic.org)**  
**[www.paralympic.org](http://www.paralympic.org)**

© 2012 International Paralympic Committee – ALL RIGHTS RESERVED  
Photo © IPC, Jonas Ekströmer, Getty Images